

Sisällys

Johdanto: kielten vertailu tutkimusmenetelmänä kieli- ja
käännöstieteessä 7

Leena Kolehmainen, Matti Miestamo & Taru Nordlund

KIELTEN KUVAUS KESKIÖSSÄ

Kielten vertailu kielitypologisessa tutkimuksessa 27

Matti Miestamo

Vertailu työvälineenä vähän tutkitun kielen kuvauksessa 56

Erika Sandman

Kontrastiivinen tutkimus vertailevan kielentutkimuksen
kentässä 96

Marja Järventausta

Keskusteluntutkimus ja kieltenvälinen vertailu yhteistyössä 135

Hanna-Ilona Härmävaara, Anna Vatanen & Maria Frick

KIELI MUUTTUU

Historiallisen kielitieteen vertailevat menetelmät 171

Jaakko Häkkinen

Kieltenvälinen vertailu kielikontaktitutkimuksessa 219

Helka Riionheimo

Kielikontaktit, kieliopillistuminen ja kieltenvälinen vertailu 251
Taru Nordlund, Ritva Laury, Renate Pajusalu & Külli Habicht

KIELEN OPPIMINEN JA OMAKSUMINEN

Kielten järjestelmien vertailusta kieltenvälisen vaikutuksen
tutkimukseen 293
Annekatrin Kaivapalu

Kieltenvälinen vertailu kaksi- ja monikielisyyss-
tutkimuksessa 324
Sirje Hassinen

KATSE KÄÄNNÖKSIIN

Vertaileva kääntäjä, vertaileva tutkija: kieltenvälinen vertailu
käännöstieteessä 355
Pekka Kujamäki

Vertailu teolingvistiikan tutkimusmenetelmänä 396
Maria Kela

Käännöstiede ja kontaktilingvistiikka kohtaavat 420
Leena Kolehmäinen

HAKEMISTOT

Asiahakemisto 461

Kielihakemisto 468